Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasza zaś, króla Judy, syna Joasza, syna Jehoachaza, Joasz, król Izraela, schwytał w Bet-Szemesz, sprowadził do Jerozolimy i zrobił wyłom w murze Jerozolimy od Bramy Efraimskiej aż po Bramę Narożną, na czterysta łokci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samego Amazjasza, króla Judy, syna Joasza, syna Jehoachaza, Jehoasz, król Izraela, schwytał w Bet-Szemesz, sprowadził do Jerozolimy i zrobił wyłom w murze miasta od Bramy Efraimskiej aż po Bramę Narożną, na długości czterystu łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Joasz, król Izraela, pojmał w Bet-Szemesz Amazjasza, króla Judy, syna Joasza, syna Jehoachaza, i przyprowadził go do Jerozolimy, gdzie zburzył mur Jerozolimy od Bramy Efraima aż do Bramy Narożnej — na czterysta łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Amazyjasza, króla Judzkiego, syna Joazowego, syna Joachaza, pojmał król Izraelski w Betsemes, i przywiódł go do Jeruzalemu, a obalił mury Jeruzalemskie od bramy Efraimskiej aż do bramy narożnej, na czterysta łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Amazjasza, króla Judzkiego, syna Joas, syna Joachas, pojmał Joas, król Izraelski, w Betsames i przywiódł do Jeruzalem, i rozwalił mur jego od bramy Efraim aż do bramy kątnej na cztery sta łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amazjasza zaś, króla judzkiego, syna Joasza, syna Joachaza, pochwycił w Bet-Szemesz Joasz, król izraelski, i zaprowadził go do Jerozolimy. Zrobił wyłom w murze Jerozolimy od Bramy Efraima aż do Bramy Węgła, na czterysta łokci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasza zaś, króla judzkiego, syna Joasza, wnuka Jehoachaza, wziął do niewoli Joasz, król izraelski, w Bet-Szemesz, po czym sprowadził go do Jeruzalemu, gdzie zrobił wyłom na czterysta łokci w murze jeruzalemskim od Bramy Efraimskiej aż do Bramy Narożnej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Joasz, król Izraela, pojmał Amazjasza, króla Judy, syna Joasza, syna Jehoachaza, w Bet-Szemesz i zaprowadził go do Jerozolimy. Zrobił też wyłom w murach Jerozolimy na czterysta łokci, od Bramy Efraima aż do Bramy Narożnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz natomiast, król Judy, syn Joasza, wnuk Ochozjasza, wpadł w Bet-Szemesz w ręce Joasza, króla Izraela, który dotarł do Jerozolimy i zburzył część jej murów, od Bramy Efraima aż do Bramy Narożnikowej na długości czterystu łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król izraelski Joas pojmał jednak w Bet-Szemesz króla judzkiego Amazjasza, syna Joasa, a wnuka Joachaza, i przyprowadził go do Jeruzalem. Zrobił też w murach Jeruzalem wyłom na czterysta łokci, począwszy od bramy Efraimskiej aż do bramy Narożnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоас цар Ізраїля схопив Амасію царя Юди, сина Йоаса, в Ветсамусі і ввів його до Єрусалиму і знищив стіни Єрусалиму від брами Ефраїма аж до брами кута - чотириста ліктів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w Beth Szemesz, Joasz, król Israela, ujął Amacjasza, króla Judy, syna Joasza, syna Jehoachaza i przyprowadził go do Jeruszalaim; zaś mury Jeruszalaim zburzył na długości czterystu łokci, od bramy Efraima do bramy Narożnej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amacjasza zaś – króla Judy, syna Jehoasza, syna Jehoachaza – Jehoasz, król Izraela, pojmał pod Bet-Szemesz, po czym przyprowadził go do Jerozolimy i zrobił wyłom w murze Jerozolimy od Bramy Efraima aż do Bramy Narożnej, na czterysta łokci. |

1. 1) Tj. 180 m. [↑](#footnote-ref-2)